

Al rodiu del himnu d'Asturies: la conexón polaca / Regarding the anthem of Asturias: the Polish connection

ATAÚLFO GAMONAL COTO

Nel añu 1983 trabayásemos na Plataforma Solar d'Almería xente de mediu mundu en proyeutos estremaos. Tábemos toos lloñe'l nuesu llar y yera afayadizo axuntase dacuando pa xintar o cenar al par del fueu, esto ye, d'una *barbacoa*. Nuna d'esos, un collaciu entamó col *Asturies, patria querida* y dellos siguímoslu. Foi entós cuando plasmé: ¡una muyer cantábalu en polacu! Esta señora llamábase Eugenia Kisielewska, suegra d'un collaciu de trabayu y amigu mío. A otru día, la so fía, y muyer del mio amigu, Tamara Kisielewska, diome'l testu que cantó so ma (supuestamente popular) y otra versión que sedría del poeta polacu Konstanty Ildefons Gałczyński. Les dos versiones yeren estes:

ASTURIO - ZIEMIO MYCH MŁODYCH LAT,
ASTURIO - ZIEMIO JEDYNA.
DO MOJEJ ZIEMI CHCĘ WRÓCIĆ WNET
I WRÓCĘ, JEŚLI NIE ZGINĘ.

WRÓCĘ I WIEDĘ NA DRZEWIE ZERWĘ KWIAT
I DAM GO MOJEJ CZARNULCE, ABY GO WREKA
PEKEN ROSY WE WŁOSY.

ASTURIO - ZIEMIO MYCH MŁODYCH LAT,
ASTURIO - ZIEMIO MYCH MARZEN.
O BRACIE, GDYBYS ASTURIĘ ZNAK
ZROZUMIAŁBYŚ CZEMU PARCĘ.

WRÓCĘ ZOBACZĘ, O WIEDO, CHWYĆCĘ KARAIBIA
I GRANAŁ,
I DÓJDE, SIĘ BÓ ZA ASTURIĘ, MOJĄ OJCZYZNĘ
KOCHANĄ.

Fig. 1

ASTURIA
(tekst ze Konstanty Ildefons Gałczyński)

ASTURIO, SKALISTY KRAJU MÓJ
ASTURIO, ZIEMIO HISZPAŃSKA
DO CIEBIE POWRÓCĘ KIEDYŚ ZNOW
W GWIEZDZISTA NOC ASTURIANSKA.

WRÓCĘ, A JEŚLI NA WRZOSIE KULA MNIE
W SERCE UDERZY
INNI POWRÓCĄ I ZATKNĄ CZERWONY
SZTANDAR NA WIEŻY
KREW NASZA KRATY POZWALI, BRON NASZA
BEKYNIE POCH MURNA
I BĘDZIE WOLNA HISZPANIA, I BĘDZIE
WOLNA ASTURIA.

ASTURIO, TY KRAJU RÓŻ I GWIAZD,
ASTURIO, TY NASZA MIŁOŚĆ
MUSIMY, MUSIMY TOBIE DAĆ!
I POKOJ I SPRAWIEDLIWOŚĆ.

WRÓCĘ, A JEŚLI ...

Fig. 2



Y les sos traducciones lliterales:

*Asturies, tierra la mio mocedá
Asturies, tierra única.
Quiero tornar a la mio tierra aína
y tornaré si nun caigo (na guerra)
Tornaré y xubiré al árbol
y coyeré una flor enllena d'orbayu
y dare-yla a la mio morena
pa que la ponga nel so pelo.
Asturies, tierra la mio mocedá
Asturies, tierra los mios suaños
¡Oh, hermanu!, si conocieres Asturies
entenderies por qué toi llorando
Tornaré y veré Uviéu,
garraré un fusil y una granada
diré a lluchar por Asturies,
la mio patria querida.*

*Asturies, el mio peñosu país
Asturies, tierra española,
tornaré otra vegada dalgún día
nuna nueche estrellada asturiana.
Tornaré y si ente les urcies
m'algamare una bala nel corazón
van venir los demás
y llantarán una bandera roxa na torre.
La nuesa sangre valtará los barrotes,
les nueses armes visiegues van rellumar
y será llibre España y será llibre Asturies.
Asturies, tu, país de roses y estrelles,
Asturies, tu, el nuesu amor,
tenemos de date a ti la paz y la xusticia.*

Guardé los testos col enfotu de facer daqué con ellos pero daquella les comunicaciones nun yeren les de güei y les poques idees que tuviere abultárenme mui abegoses. Pasó'l tiempu, camudé dos vegaes de casa y tresmanáronse los papeles. Va un añu apaecieron de nuevu. Taben guardaos dientro d'un de los tomos del *Diccionario folclórico* d'Asturies, de Constantino Cabal. De casualidá y poco dempués, surdió esti tema nuna conversación col presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, el señor González Riaño, que m'animó a presentar esta comunicación.

El primer pasu foi restolar n'internet a la gueta la rellación del himnu con Polonia y la primera dificultá foi nun saber polacu. Tamara Kisielewska fíxome'l trabayu y acertó a dar col sitiu web de la «Biblioteca de la canción polaca» (*Biblioteka Polskiej Piosenki*)¹ y nella les dos versiones amosaes enantes equí. La primera ye mui popular en Polonia pero tien autora y ye la traductora y escritora Zofia Szleyen (Łodzi, 25 de payares de 1904-Warszawa, 29 d'ochobre de 1994). Na Wikipedía n'español atribuyien-y yá entós l'autoría pero ensin aseguralo. Na so edición a día de güei ta perfeutamente documentao².

La páxina web de la «Biblioteca de la canción polaca» (darréu BCP) establez que la melodía ye «folclore español» (*ludowa hiszpańska*)³ y contién

¹ BCP. <http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl>. [Consulta'l 31 de marzu de 2019].

² Wikipedia. https://es.wikipedia.org/wiki/Asturias,_patria_querida. [Consulta'l 27 de setiembre de 2019].

³ BCP. [http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_\(Asturio_ziemio_mych_mlodych_lat\)](http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_(Asturio_ziemio_mych_mlodych_lat)). [Consulta'l 27 de setiembre de 2019].



notes recoyíes de la partitura espublizada nel añu 1950. Reproduzse equí la imaxe baxada del so sitiu web⁴.

16453
III
musicala

ASTURIA
CHÓR MIESZANY A CAPPELLA

Patriotyczna piosenka Asturii, prowincji Hiszpanii, sławną ze swych walk wolnościowych. Tutaj podczas strajków górników, lała się krew asturyjskiego ludu w starciach z policją, tutaj w roku 1934 i później w r. 1956 działali słynni "dynamiteros", używający dynamitu w walce partyzanckiej. Tutaj od roku 1934 rozbrzmiewał głos Pasionarii, Dolores Ibarruri, nawołujący do walki o sprawiedliwość. Ostatnia strofka pieśni, dodana w roku 1937 nawiązuje do straty miasta Oviedo - w czasie walk z faszyzmem.

Wolno

1. A - stu - rio ziemió mých młódych lat, A -
2. A - stu - rio ziemió mých młódych lat, A -

1. A - stu - rio ziemió mých młó - dych lat A -
2. A - stu - rio ziemió mých młó - dych lat A -

1. A - stu - rio, ziemió mých młó - dych lat, A -
2. A - stu - rio, ziemió mých młódych lat, A -

1. A - stu - rio, ziemió mých młódych lat A -
2. A - stu - rio, ziemió mých młódych lat A -

stu - rio ziemió je - dy - na. Do
stu - rio ziemió mých ma - rzeń. O

stu - rio ziemió je - dy - 3 na. Do
stu - rio ziemió mých ma - rzeń. O

stu - rio ziemió je - dy - na. Do
stu - rio ziemió mých ma - rzeń. O

stu - rio ziemió je - dy - na. Do
stu - rio ziemió mých ma - rzeń. O

WYDAWCA
MUSICALIA
CZĘSTOKOWA

Fig. 3

La traducción aproximada d'eses notes podría ser:

Cantar patrióticu d'Asturies, provincia d'España, famosa poles sos lluches pola llibertá. Equí, mientras les fuelgues mineres, arramóse la sangre'l pueblu asturianu n'enfrentamientos cola policia; equí, nel 1934 y hasta l'añu 1963, los famosos dinamiteros lluchaben faciendo usu de la dinamita na so llucha guerrillera. Dende 1934 siéntese equí la voz de La Pasionaria (Dolores Ibarruri) animando na llucha pola xusticia.

La última estrofa'l cantar, añadida nel 1937, refierse a la perda de la ciudá d'Uviéu mientras la llucha contra'l fascismu.

n'abril del 2019].

⁴ BCP. http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Szleyen_Zofia_Asturia_chor_mieszany_a_cappella. [Consulta n'abril del 2019].



Fig. 6

Fig. 6 bis

Vuelve señalase, otra vegada, nel entamu la partitura l'orixe español de la melodía, lo mesmo que na páxina web xunto a la versión del poeta.

El testu de Gałczyński paez tar más ellaboráu dende'l puntu de vista lliterariu y alloñáu enforma de la versión popular asturiana, lóxicamente, yá que nun tuvo na Guerra Civil y nun ye probable'l so contautu direutu con xente asturiano.

Nel casu de Zofía Szleyen, aunque nun fui quien a dar con un testimoniu direutu, la proximidad de los polacos de la «Dombrowski» colos asturianos ta nidia. Por exemplu, l'historiador Rémi Skoutelsky escribe sobre la llucha na Ciudad Universitaria en Madrid: «Mineros asturianos nadaban por las alcantarillas para colocar cargas en el edificio» [15 de payares de 1936]⁷.

L'edificiu yera l'Hospital Clínico y averaos a ellos, nel Instituto Francés y na Casa Velázquez, combatíen los polacos. Nel mesmu llibru diz que la XII Brigada Internacional divídese pa facer la nueva XII y la CL Brigada Dombrowski «de mayoría española»⁸ ¿Taben equí los asturianos?

⁷ Rémi SKOUTELSKY (2006): *Novedad en el frente: las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil*. Madrid, Temas de Hoy: 97. [Traducción, Gerardo Gambolini]

⁸ *Ibidem*, páxina 305.



A primeros d'avientu de 1936 reorganizáense les Brigades Internacionales que defenden Madrid y al llamáu «Batallón Asturias-Heredia» trespásenlu a la XI Brigada como 4^u Batallón. Nesta Brigada ta tamién el «Batallón Thälmann» y el so comandante ye l'escritor Ludwig Renn. Según él: «El cuarto batallón estaba formado por los mejores españoles, en su mayoría mineros asturianos»⁹.

CONCLUSIONES

Delles conclusiones pa finir:

- Los testos polacos tienen autora y autor conocíos y rellaciónense dafechu col cantar popular asturianu y con fechos hestóricos d'equí. Nun se conocen testos polacos al marxe d'estos.
- Los musicólogos polacos tán ciertos sobre l'orixe de la melodía y defínenlu a les clares: «Cantar patrióticu d'Asturies».
- El viaxe Asturias-Polonia tien el so orixe na Guerra Civil y non na Revolución d'ochobre de 1934 nin nos hipotéticos mineros de Silesia que volvieren al so país.

Un cantar faise popular si lu conoz muncha xente y «ye del pueblu» cuando s'escaecen los sos orixenes. Nun sé ónde se cantó per primera vegada nin quién escribió'l testu d'agora pero ta nidio que'l *Asturies, patria querida* ye mui asturianu.

⁹ Ludwig RENN (2016): *La Guerra Civil española. Crónica de un escritor en las Brigadas Internacionales*. Madrid, Fórcola Ediciones: 216. [Traducción, Pérez-Galdós, Natalia].

